

BWV_41, *Jesu, nun sei gepreiset*

Año Nuevo, Nombre de Jesús

Epístola: Gálatas 3: 23-29; 4: 4-7

Evangelio: Lucas 2: 15-21

New Year, Name of Jesus

Epistle: Galatians 3: 23-29; 4: 4-7

Gospel: Luke 2: 15-21

1. [CORAL]

**Jesú, ahora seas alabado
en este Año Nuevo
por Tu Bondad para con nosotros mostrada
en toda necesidad y peligro,
que hemos experimentado
el tiempo nuevo alegre
que lleno de Gracia se eleva
y Bendición eterna;
que nosotros en agradable calma
el año viejo hemos cumplido.
Estamos dispuestos a rendirnos a Ti
ahora y siempre;
¡defiende el cuerpo, el alma y la vida
de ahora en adelante durante todo
el año!**

Jesu, nun sei gepreiset Johannes Herman (1593) Estrofa 1

2. ARIA

Permítanos, oh Dios [Siempre presente], el año
para cumplir,
por lo tanto el final para que el principio
sea.
Que Tu Mano esté con nosotros,
que con el fin del año futuro
con la Sobreabundancia
de la Bendición
como ahora un Aleluia cantamos.

3. RECITATIVO

¡Ah! Tu Mano, Tu Bendición sola
la A y la Ω, el Principio y el Final
debe ser.
Tú llevas la Vida en Tu Mano,
y nuestros días por Ti
están escritos;
Tu Ojo está sobre la ciudad y el campo;
Tú cuentas nuestro bienestar y conoces
nuestro sufrimiento,
¡ah! da de ambos,
lo que Tu Sabiduría quiere, en lo que
Tu Misericordia Te impulsa.

4. ARIA

En la medida en que Tú repartes
la preciosa Paz
para nuestro cuerpo y vocación,
así permite que el alma todavía
Tu Palabra que causa la Salvación.
Cuando nos esta Salvación sucede,
¡así somos bendecidos aquí
y [un amado] allí!

1. [CHORALE]

**Jesu, now be praised
in this New Year
for Your Goodness to us shown
in all need and danger,
that we have experienced
the new joyful time
which full of Grace soars
and eternal Blessedness;
that we in pleasant calm
the old year have fulfilled.
We are willing to surrender ourselves to You
now and always;
defend body, soul and life
henceforth through the whole
year!**

Jesu, nun sei gepreiset Johannes Herman (1593) Stanza 1

2. ARIA

Let us, O [Ever-present] God, the year
to fulfill,
thereby the end so as whose beginning
be.
That Your Hand is with us,
that with the future year's end
we with the Blessing's
Superabundance
as now an Alleluia sing.

3. RECITATIVO

Ah! Your Hand, Your Blessing must alone
the A and Ω, the Beginning and Ending
be.
You carry the Life in Your Hand,
and our days by You
are written;
Your Eye is upon city and country;
You count our welfare and know our
suffering,
ah! give from both,
what Your Wisdom wills, wherein
Your Mercy propels You.

4. ARIA

In so far as You apportion the precious
peace
for our body and standing,
so allow the soul still Your saving causing
Word.
When to us this Salvation happens,
so are we here blessed
and [a loved one] there!

5. RECITATIVO

Aún porque el enemigo de día y de noche
 acecha para dañarnos
 y nuestra quietud inquietará,
 por eso Tú eliges, oh SEÑOR Dios, escuchar,
 cuando oramos en la santa comunidad:

**El satanás bajo nuestros pies
 para pisar.** Die Litanei Martín Lutero (1528)

Así que permanecemos para Tu Gloria,
 Tu propiedad [amada]
 y podemos también después de la cruz y
 el dolor
 hasta el esplendor lejos de aquí para partir.

6. CORAL

**Sólo Tuya es la Honra,
 sólo Tuya es la Gloria;
 La Paciencia en la cruz
 nos enseña,
 gobierna todos nuestras obras,
 hasta que partamos alegremente
 al Cielo eterno
 [Caminos]
 a la verdadera paz y alegría.
 los [justificados] de Dios por igual.
 Mientras tanto haz con todos nosotros
 según Tu satisfacción:
 tal canta hoy sin bromas
 el rebaño fiel de Cristo
 y anhela con boca y corazones
 un bendito Año Nuevo.**

Jesu, nun sei gepreiset Johannes Herman (1593) Estrofa 3

5. RECITATIVE

Yet because the foe by day and night
 unto our damage watches
 and our stillness will disquiet,
 so You choose, O LORD God, to listen,
 when we pray in the holy community:

**The satan under our feet
 to tread.** Die Litanei Martin Luther (1528)

So we remain for Your Glory,
 Your [beloved] property
 and can also after the cross and
 sorrow
 unto the LORDliness away from here to depart.

6. CHORALE

**Yours is alone the Honor,
 Yours is alone the Glory;
 Patience in the cross to us
 teach,
 govern all our deeds,
 till we joyfully depart
 into eternal Heaven
 [Ways]
 to true peace and joy,
 the [justified] of God alike.
 Meanwhile make it with us all
 according to Your satisfaction:
 such sings today without joke
 the Christ faithful flock
 and longs for with mouth and hearts
 a blessed New Year.**

Jesu, nun sei gepreiset Johannes Herman (1593) Stanza 3